

Девель Людмила Александровна
Профессор В. К. Мюллер

Загадочна жизнь автора самого популярного англо-русского словаря. Все, что можно найти в справочниках – это сведения, что в Санкт-Петербурге работал профессор В.К. Мюллер, лингвист, лексикограф, который проживал по адресу Лесной пр., д. 50, кв. 5. Однако в архивах города не удалось отыскать никаких официальных документов о жизни и творчестве великого лексикографа. Официальные документы можно найти только о А. П. Мюллер – искусствовед, его ученице и жене, которая работала в Государственной Публичной библиотеке (теперь РНБ)¹. Можно также установить, что во время блокады Ленинграда в 1943 году вещи из их квартиры были выморожены.

Одной из главных причин неизвестности В. К. Мюллера является то, что, хотя традиции англо-русской лексикографии у нас в стране

¹ Труды А. П. Мюллера:

Мюллер А. П. Иностранные живописцы и скульпторы в России. М., 1925;
 Мюллер А. П. Быт иностранных художников в России. Л., 1927.

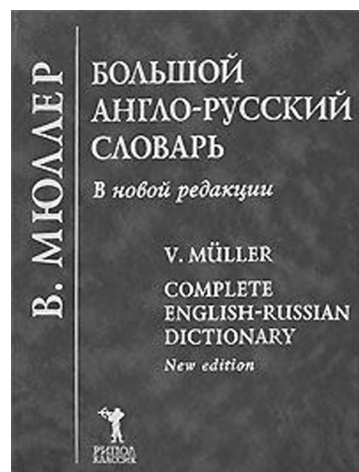
хорошо развиты, они плохо изучены. Одним из ярких подтверждений этого является парадокс Мюллера: об авторе самого распространенного англо-русского словаря и его творчестве практически ничего не известно, хотя авторитет его как лексикографа общепризнан, о чем говорят многочисленные переиздания словаря, которые трудно поддаются регистрации.

Если проанализировать этапы развития англо-русской лексикографии, то становится очевидным, что словари В. К. Мюллера появились в период яркого расцвета отечественной двуязычной лексикографии: 20-е – 30-е годы прошлого века. В то время велась большая работа по выпуску двуязычных словарей государственным издательством иностранных и национальных словарей. Именно тогда вышла статья Л. В. Щербы о типах словарей, которую цитировали раньше и на которую продолжают ссылаться в научных исследованиях лексикографии всего мира. Творчество лингвиста В. К. Мюллера приходится именно на этот период.

В Интернете можно прочитать: «В СССР, если не ошибаюсь, существовало всего два больших англо-русских словаря – однотомный словарь под редакцией Мюллера (с 1944 г. и даже ранее!) и многотомный словарь под редакцией Апресяна (с 1970-х гг.). В. К. Мюллер (Миллер), старорежимный профессор, который родился еще в 1880 г., оставил в своем издании обширное наследие 19 века, незаметно для многих переключавшее в современные издания 21-го. Несмотря на то, что его словарь многократно дополнялся и переиздавался, принципы его создания и использования остались прежними и почти все российские словари, в конечном итоге, вольно или невольно копируются с него. Один автор пошутил по этому поводу, что все наши переводчики «сидят под колпаком у Мюллера»².

Академик Д. С. Лихачев вспоминал, что В. К. Мюллер, как и его коллега С. К. Боянус, произвели на него в период обучения в университете глубокое впечатление и оказали влияние на всю дальнейшую научную судьбу. При таком отзыве интерес к жизни и творчеству Владимира Карловича Мюллера закономерен не только со стороны

² Цит. по: Краткий словарь терминологии переводчика. Ч. 3. – URL: <http://angiski.by.ru/glossary3.htm>



лексикографов, но и широкого круга читателей. Однако никакой доступной информации, за исключением приведенных отзывов, найти невозможно. В такой ситуации любые новые сведения об ученом надо публиковать и делать факты его жизни и творчества достоянием широкой научной общественности.

В довоенных справочниках можно найти сведения о В. К. Мюллере как о лексикографе, профессоре. В. К. Мюллер действительно родился в 1880 году и умер до 1943 года, а может быть, и до начала войны 1941 года. Точная дата

его смерти пока не установлена. Известно, что он был выпускником Московского университета, затем переехал в Санкт-Петербург и долгое время работал и в Москве, и в Санкт-Петербурге.

Ученый прекрасно владел английским языком и преподавал его, был также литературоведом, специализировался по средневековой драматургии, в частности по Шекспиру. По представлениям Мюллера, знания лингвистики для хорошего лексикографа недостаточно: требуются знания литературы родного и иностранного языков, а также опыт переводческой и преподавательской работы.

Лексикографическая работа занимала значительную часть его жизни. По имеющимся лексикографическим справочникам и статьям можно установить, что довоенный англо-русский словарь В. К. Мюллера и С. К. Боянуса был признан за рубежом как ни один другой отечественный словарь, он был взят за основу известного и популярного в довоенное время словаря Уайльда.

В вышеприведенной цитате под формулировкой «оставил в своем издании обширное наследие 19 века» подразумевается словарь А. Александрова, который был широко известен ранее, известен специалистам и сегодня. Этот популярный и многократно переиздававшийся в нашей стране и за рубежом в 19 и начале 20 века англо-русский учебный словарь был составлен коллективом авторов, которые взяли псевдоним А. Александров.

В записках В. К. Мюллера указано, что за псевдонимом скрывалась группа морских офицеров. Без учета достижений такого известного словаря, оказавшего значительное влияние на составление англо-русских словарей, В. К. Мюллеру трудно было обойтись.

Второй словарь, на который невозможно было обратить внимание при составлении англо-русских словарей, – это словарь Семена Григорьевича Займовского. Словарь Займовского знал каждый школьник в Советском Союзе. Этот словарь переиздавался в течение 50 лет огромными тиражами. Словари А. Александрова и С.Г. Займовского выдержали большое количество переизданий, они занимают важное место в истории отечественной англо-русской лексикографии. Не удивительно, что, излагая во введении свои «основные принципы», которые в выдержках приводятся ниже, В. К. Мюллер уделяет внимание именно этим двум словарям и их авторам, высказывает критические замечания в отношении данных лексикографических трудов.

Говорить о теоретическом наследии лексикографа В. К. Мюллера особенно не приходится. В архивных источниках имеется только написанная в спешке в виде служебной записки для издательства его рукописная «Общая инструкция. Основные принципы и методы составления англо-русского словаря». В рамках небольшой статьи можно остановиться коротко на введении к этой общей инструкции. Введение позволяет получить некоторое общее представление о взглядах лексикографа, которые и сегодня звучат современно. Для В. К. Мюллера лексикография – научная дисциплина. В качестве главных характеристик хорошего словаря он указывает:

- важность правильных определений и толкований на родном языке формулировок в словаре;
- необходимость четкой организации структуры словаря;
- принцип «важности» при подборе материала (позднее это стали обосновывать, например, как статистически значимые слова);
- точность, сжатость и выразительность формулировок;
- хорошее расположение материала и т.д.

Если вспомнить, что эти мысли были высказаны в конце 20-х - начале 30-х годов, то получается, что они не просто соответствовали своему времени, а даже были сформулированы раньше других лексикографов, то есть опережали свое время. Приведем некоторые выдержки из введения, сохраняя особенности рукописи.

«Нехорошо, если вселенная, расположенная по алфавиту, будет отражена в кривом зеркале, искажающем ее. Если мы не имеем правильных определений и толкований слов даже родного языка, мы не можем не только вполне правильно говорить и писать, но и мыслить. Хороший словарь – необходимое дополнение не только грамматики, но и логики; и в то же время в нем все разнообразие жизни (Маколей сказал о словаре Джонсона, что это первый словарь, который можно читать. Сделать словарь, который можно читать, а не заглядывать в него по нужде, как в математический справочник, и в то же время столь же точный, как математический справочник, вот идеал, каждого составителя более или менее полного словаря)...

...Халтурно-компилятивный метод составления словарей – нездоровое явление, порожденное постановкой издательского дела в буржуазных странах. Лишь немногим одиночкам (напр., Джонсону в Англии, бр. Гримм в Германии, Литтра во Франции) и некоторым научным организациям (напр., английскому филологическому обществу – инициатору создания Большого Оксфордского словаря) удалось поднять словарное дело на должную высоту...

...К сожалению, в области двуязычных словарей и в русской лексикографии часто применялись методы чисто компилятивной, а иногда и прямо халтурной работы. Методы, приведшие к засорению словарей всякого рода ненужным балластом, неточностями, искажениями и тем в значительной степени дискредитировавшие лексикографию как научную дисциплину.

Метод некритического заимствования из других словарей очень распространен.

Не удивительно, что слово «компиляция» в сознании некоторых служит синонимом слова «лексикография». Возникает даже вопрос, признавать ли за авторами словарей авторские права».

Загадка В. К. Мюллера в этой небольшой статье не раскрывается. Это можно сделать только поэтапно, на основании дальнейшего изучения архивного материала. Материалы для очередной публикации находятся в стадии подготовки. Изучение жизни и научного творчества Мюллера – автора наиболее издаваемого англо-русского словаря – будет способствовать развитию отечественной лексикографии и обогатит данные петербурговедения.

*Дымишиц Стелла Израилевна,
Шаталова Наталия Анатольевна*

Первый художественно- промышленный музей в России и Рисовальная Школа Императорского Общества Поощрения Художеств: страницы истории

И XIX веке развитие промышленности, появление машинной техники, расширение внутреннего и внешнего рынка требовало подготовки квалифицированных кадров, способных создать фабричные вещи, которые могли бы выдержать конкуренцию с другими странами. Важнейшим событием начала столетия стало открытие